

ПЕРЕДАЧА НАИМЕНОВАНИЙ МИСТИЧЕСКИХ СУЩЕСТВ НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

М. С. Царик

*Белорусский государственный университет, г. Минск;
tsarik-kitfil-19gruppa@mail.ru;
науч. рук. – А. С. Холево*

Проблема перевода художественного текста волнует исследователей уже многие десятилетия. Перед переводчиком постоянно стоит проблема выбора способа передачи того или иного слова. Перевод имен собственных, авторских окказионализмов, безэквивалентной лексики всегда был одной из самых трудных задач, возникавших в процессе работы переводчика над текстом. К переводу каждого текста нужен свой подход, благодаря которому сохранится смысл. В серии романов Дж. Роулинг о Гарри Поттере переводчики столкнулись с большим количеством лексики, связанной с наименованием мистических существ. Некоторые наименования являются выдумкой автора, другие образы существовали ранее в английских сказаниях. Перед переводчиками стоял вопрос: как точнее передать то или иное слово, чтобы оно могло воссоздать авторский образ и при этом быть понятным для читателей.

Ключевые слова: перевод; безэквивалентная лексика; мистические существа; транскрибирование; калькирование; описательный перевод; буквальный перевод.

В связи со спецификой китайского языка перевод безэквивалентной лексики особенно сложен. К наиболее важным причинам этого относят иероглифическую письменность, фиксированное количество слогов, тонирование слогов, морфологическую/семантическую значимость.

Действительно, эти лингвистические и экстралингвистические факторы (языковая политика, уровень развития различных отраслей знаний и др.) осложняют перевод безэквивалентной лексики. Однако необходимость перевода данной лексики привела к появлению некоторых приемов перевода.

Таблица I

Транскрибирование

Наименование существ, которые являются выдумкой автора		
Кнарл	Knarl	刺佬儿
Мистические образы, существующие в мифологии		
Сфинкс	Sphinx	斯芬克司
Боггарт	Boggart	博格特

Транскрибирование необходимо тогда, когда важно соблюсти лексическую краткость обозначения, соответствующего его привычности в

языке оригинала, и вместе с тем подчеркнуть специфичность называемой вещи или понятия, если нет точного соответствия в языке перевода.

В итоге создаются труднопроизносимые и трудно запоминающиеся слова, вдобавок несущие излишнюю семантическую нагрузку. Например, 斯芬克司 ← 斯 (книжн.) ‘это, этот’ + 芬 ‘аромат’, ‘слава, доброе имя’ + 克 (книжн.) ‘победить’, ‘грамм’ + 司 ‘отдел’. Следует отметить, что при возможности отражения семантики слова переводчики подбирали необходимые иероглифы. Например, кнарл, по задумке Дж. Роулинг, имеет иголки, поэтому из всех созвучных иероглифов, которые могли быть использованы при переводе данной реалии, выбран 刺 ‘колючка, шип’. Последующие иероглифы не отражают семантику: 佬 – суффикс со значением ‘мужчина, человек’, 儿 ‘ребенок’.

Таблица 2

Калькирование

Огненный краб	Fire Crab	火螃蟹
Венгерская хвосторога (дракон)	Hungarian Horntail	匈牙利角尾龙
Китайский огненный шар (дракон)	Chinese Fireball	中国火球龙

Данные наименования относятся к образам, которые не существуют в мифологиях, а являются выдумкой автора. Следует отметить, что каждое наименование представлено сочетанием слов, причем в некоторых один из компонентов уже является заимствованием. Например, 匈牙利角尾龙 ← 匈牙利 ‘Венгрия’.

Таблица 3

Экспликация (описательный перевод)

Наименование существ, которые являются выдумкой автора		
Дементор	Dementor	摄魂怪
Мистические образы, существующие в мифологии		
Грифон	Griffin	狮身鹫首兽; 狮鹫
Русалка	Merpeople	人鱼
Кентавр	Centaur	马人

Доминирующим переводческим способом при передаче наименований мистических существ служит описательный перевод. Данный способ помогает максимально раскрыть денотативное содержание реалии. Недостатком описательного перевода является его громоздкость и многословность. Поэтому наиболее успешно этот способ применяется в тех случаях, где можно обойтись сравнительно кратким объяснением. В случае если перевод оказался сложным, со временем происходит сокращение. Например, 狮身鹫首兽 ← 狮 ‘лев’ + 身 ‘тело’ + 鹫 + ‘орел’ +

首 ‘голова’ + **兽** ‘зверь’. Наименование сокращается до **狮鹫** ‘лев’, ‘орел’.

Таблица 4

Способ буквального перевода

Феникс	Phoenix	凤凰
Фея	Fairy	仙子

Данные реалии существуют в различных мифологиях, в том числе китайской, однако в разных культурах их семантика может отличаться. В составленном при Ханьской династии словаре «Шоувэнь» о фениксе (фенхуан) сказано, что у этой птицы «клюв петуха, зоб ласточки, шея змеи, на туловище узоры, как у дракона, хвост рыбы, спереди как лебедь, сзади как единорог Ци Линь, спина черепахи». Описанный у Дж. Роулинг феникс напоминает феникса из греческой мифологии: похож на орла с ярко-красным или золотисто-красным оперением. Однако при прочтении 凤凰 у носителя китайского языка возникнет образ фенхуана, описанного в словаре «Шоувэнь».

Таким образом, важным фактором при выборе способа перевода наименований мистических существ является происхождение данных реалий: некоторые существовали в мифологии, некоторые являются выдумкой автора. При переводе мистических существ, которые являются выдумкой автора, чаще используется калькирование. Особенно удобен данный способ перевода при передаче наименований подвидов данных существ (например, венгерская хвосторога и т. д.), т. к. в большинстве случаев каждое наименование представлено сочетанием слов, причем в некоторых один из компонентов уже является заимствованием.

Значительно реже используются такие способы передачи наименований, как транскрибирование и способ буквального перевода. Связано это с тем, что данные приемы не способны достаточно точно и полно раскрыть содержание нового понятия. Для носителей языка, на который осуществляется перевод, понятие может остаться непонятным достоверно.

Доминирующим переводческим способом при передаче наименований мистических существ является описательный перевод. Данный способ помогает максимально раскрыть сущность реалии. Недостатком описательного перевода является его громоздкость и многословность. Поэтому наиболее успешно этот способ применяется в тех случаях, где можно обойтись сравнительно кратким объяснением.

Библиографические ссылки

1. Комиссаров В. Н. Общая теория перевода: учеб. пособие. М., 1990.
2. Субботина В. В. Трудности перевода безэквивалентной лексики // Вестн. КазНУ. Сер. филологическая. 2011. № 4. С. 241–245.